

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-1.32>

Переверзева Инна Владимировна

ЛИНГВОПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СЛОЖНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ НАУЧНОГО ТЕКСТА)

В статье научный текст рассматривается в рамках его функционально-стилевых особенностей, выявляются его функционально-стилевые характеристики применительно к сложному предложению как конструкту текста в целом, изучаются синтаксические особенности сложного предложения, а также современные подходы к переводу сложного предложения с учетом соответствующих синтаксических преобразований. Определяется влияние синтаксической структуры сложного предложения на выбор переводческой стратегии при переводе научного текста с английского языка на русский.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/12-1/32.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 12(90). Ч. 1. С. 151-154. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/12-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'255.4

Дата поступления рукописи: 26.09.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-1.32>

В статье научный текст рассматривается в рамках его функционально-стилевых особенностей, выявляются его функционально-стилевые характеристики применительно к сложному предложению как конструкту текста в целом, изучаются синтаксические особенности сложного предложения, а также современные подходы к переводу сложного предложения с учетом соответствующих синтаксических преобразований. Определяется влияние синтаксической структуры сложного предложения на выбор переводческой стратегии при переводе научного текста с английского языка на русский.

Ключевые слова и фразы: научный функциональный стиль; научный текст; функционально-стилевые характеристики научного текста; синтаксическая структура сложного предложения; синтаксис сложного предложения; переводческая стратегия.

Переверзева Инна Владимировна, к. филол. н., доцент
Северо-Кавказский федеральный университет, г. Ставрополь
innapereverzeva@yandex.ru

ЛИНГВОПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СЛОЖНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ НАУЧНОГО ТЕКСТА)

Целью данного исследования является изучение особенностей преобразования синтаксической структуры сложного предложения при переводе научного текста с английского на русский язык и систематизация способов передачи синтаксической структуры предложения текста оригинала. В задачи данной работы входит рассмотреть научный текст в рамках его функционально-стилевых особенностей; выявить функционально-стилевые характеристики научного текста применительно к сложному предложению как конструкту текста в целом; рассмотреть современные подходы к переводу сложного предложения с учетом соответствующих синтаксических преобразований и определить влияние синтаксической структуры сложного предложения на выбор переводческой стратегии при переводе научного текста с английского языка на русский.

Сложное предложение, будучи обязательным элементом научного текста, объединяет в себе различные иерархично построенные сегменты синтаксиса английского языка, которые необходимо усвоить и правильно использовать при процессе перевода сложных предложений с английского языка на русский. Сложное предложение включает в себя не только структурные элементы, такие, как номинативно-предикативные части как составные сегменты единого сложного синтаксического образования, оно содержит также комплексную смысловую нагрузку, которую переводчику необходимо передать по возможности наиболее полным образом. Немаловажное влияние на лексико-семантическое содержание сложного предложения оказывает именно его синтаксическая структура. Структурно-компонентные единицы предложения со сложносоставным синтаксисом включают в себя одну немаловажную особенность: в структуре сложного предложения содержатся компоненты, представляющие по своему смыслу и содержанию обособленные синтаксические единицы со своей вполне самостоятельной функцией. Таким образом, актуальность проблемы преобразования синтаксических структур сложного предложения заключается в необходимости выработки стратегии перевода сложных предложений в английских научных текстах. Научная новизна работы заключается в том, что в ней предпринята попытка детального рассмотрения процесса перевода сложного предложения в текстовом пространстве научного стиля.

В области синтактико-прагматических исследований системы языка синтаксическая структура сложного предложения является объектом теоретических дискуссий. В теории и практике перевода изучение синтаксиса предложения связано с проблемой соотношения синтаксической «природы» предложения с его переводом. Данная конкретика воплощения синтаксической структуры предложения в его лексико-семантическом смысле находит свое полное отражение в изучении предложения как многоуровневого объекта переводческой деятельности.

Функция простого элемента синтаксиса в составе сложного предложения является, безусловно, не «самоограниченной». Любая функция простого элемента синтаксиса в составе сложного предложения имеет свое влияние на переводческий процесс. К тому же простой элемент синтаксиса в сложном предложении непосредственно транспонируется в сложносоставную совокупность элементов синтаксиса более высокого порядка.

Оформление сложного предложения как синтаксической целостности играет немаловажную роль при выборе стратегии перевода, если учитывать при этом, что переводчик не будет иметь дело с отдельно взятым, изолированным предложением. Объектом перевода, как правило, становится текст, представляющий собой комплексную взаимосвязь и сочетание предложений, как простых, так и сложных. Но если синтаксис простого предложения (при условии, что оно не осложнено конструкциями и оборотами) в своей основе заключает немногосложные синтаксические конструкции, преобразование которых осуществляется переводчиком по порядку расположения данных конструкций в простом предложении, то в сложном предложении дело обстоит иначе. В синтаксисе сложного предложения для переводчика содержится весьма непростой компонент, который заключается в поиске переводчиком «осмысленных» и аналогичных синтаксических структур в языке перевода с учетом их связности и сочетаемости в единой «материи» сложного предложения.

Варианты синтаксиса предложения находят свое выражение в определенных функциональных стилях, в соответствии с «канонами» которых создаются тексты разного уровня сложности и понимания. Сам по себе текст является определенным «лингвистическим и коммуникативным полем» [4, с. 8], на котором основывается передача соответствующей информации и, следовательно, осознание и понимание определенных

вопросов и проблем. Безусловно, факт немаловажной роли научного текста как объекта переводческой деятельности невозможно игнорировать в силу довольно подробной разработанности переводческих проблем, касающихся данной тематики. В то же время большинство исследователей проблематики перевода научных текстов концентрировались на изучении научного текста как объекта перевода в целом и не конкретизировали свои изыскания на отдельных аспектах синтаксиса. Однако большинство исследований проблематики синтаксиса сложного предложения в научном тексте сопрягаются с определенным лингвистическим и конкретно переводческим явлением [1, с. 43]. Наиболее близкими к синтаксису сложного предложения в английском языке являются лексико-грамматические аспекты функционального стиля языка, в том числе научного стиля. Конкретизируя вышесказанное, можно утверждать, что синтаксис сложного предложения и синтаксические явления в английском языке неразрывно связаны друг с другом. Структура предложения является непосредственным «воплотителем» его лексико-грамматического содержания, что в совокупности образует единство многоуровневых компонентов синтаксической единицы сложного порядка.

Речь в любом языке способна реализовать практически любой языковой потенциал посредством акта коммуникации. Языковой потенциал научного текста также примечателен тем, что в нем заключается определенная парадигма языковых и синтаксических взаимосвязей, способных провести стилистическую «визуализацию» содержания научной информации. Именно процесс передачи информации в научном тексте является по своей сути индивидуализированным актом конкретизации лексико-синтаксических компонентов языка. Отношение языка научного функционального стиля в английском языке к определенному объективированному научному тексту (естественнонаучного, технического, гуманитарного содержания) многими исследователями научных текстов английского языка рассматривается как грань соотношения языка и стиля.

В научном тексте прослеживается четкая тенденция к применению единых принципов организации средств языка. Особое значение при характеристике научных текстов в английском языке следует уделить творческим элементам, могущим быть реализованными при изложении научной информации. Общепринято считать, что в научном тексте должна быть объективно строгая информация, без каких-либо «иностилевых» вкраплений. Однако мы также поддерживаем точку зрения большинства исследователей функциональных стилей языка, что границы между функциональными стилями весьма подвижны за отдельными исключениями – например, это официально-деловой стиль [5, с. 173].

Научный текст представляет собой совокупность информационных актов, объективированных в форме лексико-грамматических и синтаксических компонентов. Для текстов научного функционального стиля характерны употребление определенных лексических единиц, выражающих терминологию, грамматические конструкции (части речи, словообразование) и синтаксическая целостность информационных компонентов коммуникативного пространства. В научном тексте может быть отчетливо выражен стилистический компонент, что является проявлением индивидуального авторского стиля. Основа научного текста сама по себе остается инвариантной. Она преобразуется автором, исходя из субъективного понимания «удобочитаемости» информации. Это в первую очередь касается научных текстов, в которых содержатся предметы гуманитарного знания, например, многие вопросы гуманитарных наук, как-то: лингвистика, теория перевода, философия, политология, социология – являются дискуссионными, что требует проявления от автора изобретательности при создании материальных источников научной информации, содержащих знания в первую очередь по гуманитарным наукам. При анализе особенностей научного функционального стиля важно учитывать индивидуальность авторского стиля, потому что элементы его проявления как бы облегчают восприятие той информации, которая содержится в тексте, и позволяют устранить впечатление монотонности, создающееся в некоторых случаях при чтении научных трудов. Научный текст представляет специально организованную закрытую цепочку предложений, связанных общей коммуникативной целью. Это выражается посредством коммуникативной целостности, т.е. в коммуникативном плане последующее предложение опирается на предшествующее, продвигая высказывание от известного к новому. Вследствие этого образуется тема-рематическая цепочка, имеющая конечный характер и определяющая границы текста [6, с. 53].

Для понимания сущности сложного предложения в научном тексте необходимо отметить, что оно представляет собой событийные либо ситуативные номинации, репрезентирующие отношения между событиями реальной действительности. В свою очередь, событие либо ситуация представляет собой сочетание участников, лиц или предметов, связанных между собой определенными отношениями, что позволяет рассматривать сложные предложения как формы номинации, обозначающие ситуации, включающие в себя два или более события. Будучи формами сложной номинации, сложные предложения способны репрезентировать отношения между событиями объективной действительности, как-то временные, причинные, условные, уступительные, цели, следствия, образа действия и сравнения. Важная роль принадлежит здесь союзам, употребляемым для соединения простых предложений в единый синтаксический «агрегат» (в рамках сложносочиненного предложения) либо для включения придаточных предложений в состав сложноподчиненного предложения. В сложном предложении союзы передают информацию об отношениях и связях между событиями объективной действительности, выполняя, таким образом, номинативную функцию. Являясь единицей сложной номинации, предложение соотносится с ситуацией, т.е. обладает предикативностью. В этом смысле предложение правомерно рассматривается как предикативная единица языка, с помощью которой воспроизводится предикативная (соотносящая содержание с действительностью) единица мышления. Коммуникация и номинация отражают такие отношения между явлениями действительности, которые характеризуются как предикативные отношения.

Коммуникативная единица, понимаемая как образование семантико-синтаксического типа, определяемая тема-рематическим соотношением, выявляет, что различные типы сложноподчиненных предложений представляют собой как одну коммуникативную единицу, так и сочетание коммуникативных единиц. Несомненным

остается факт, что сложное предложение не только в английском языке, но и на общеязыковом уровне образуется в результате взаимодействия нескольких предложений. Несмотря на то, что исторически сложное предложение возникло из необходимости выражения сложной мысли, его главное отличие от простого предложения заключается не в сложности выражаемой в нем мысли, а в его синтаксической структуре. Структуру сложного предложения составляют простые предложения либо его «полузависимые» предикативные части, и, если какой-либо автономный элемент сложного предложения будет искусственно «удален» из его состава, то сложное предложение уже не будет являться таковым. Традиционная для многих синтаксистов концепция сложного предложения исходит из понимания синтаксической синонимии сложного предложения, в процессе которой одна синтаксическая конструкция, как, например, придаточное предложение, может заменяться придаточным оборотом. Однако результат подобной синтаксической замены будет заключаться в утрате сложным предложением своего базового признака – сложного состава. Поэтому синонимическая замена на уровне синтаксиса не всегда превращает синтаксическую единицу в сложное предложение.

Для того чтобы изложить непосредственно особенности перевода сложного предложения в английском языке, а также современные подходы к переводу сложного предложения, мы посчитали необходимым остановиться на информационных аспектах перевода сложного предложения и в первую очередь – основах формирования подобной информации в научном тексте. При прочтении и последующем переводе научного текста необходимо понимать структуру научного знания в целом и что образует подобное знание на лингвосо-мантическом уровне.

При переводе сложного предложения научного текста с английского на русский язык необходимо учитывать информационные факторы, определяющие процесс письменного перевода. Различие между объемом информации, составляющим информационную насыщенность научного текста, и объемом информации, составляющим его информативность для получателя-переводчика, зависит от пределов различимости, иными словами – от интерпретационных свойств переводчика, в основе которых лежит структура переводческого тезауруса [7, с. 224].

Своеобразие компонента информативности в процессе перевода сложного предложения с английского на русский язык и во всем переводческом процессе в целом заключается в способе обработки исходной информации, что приводит к значительной или незначительной модификации информации на различных уровнях языка. Это реализуется напрямую в предложении, в том числе и сложном предложении английского языка. В результате данных модификаций в переводной текст и предложение в частности проникает дополнительная, преимущественно прагматическая информация, на что непосредственно оказывают влияние: а) личностные свойства переводчика; б) структура его тезауруса по сравнению с исходным; в) характер взаимодействия между исходным тезаурусом и тезаурусом переводчика. Материальным показателем этой дополнительной информации служат расхождения в информационном статусе между единицами исходного и переводного текстов, что особенно актуально при переводе сложного предложения в английском научном тексте [3, с. 114]. При этом любые переводческие модификации облают спецификой трансформационного процесса и позиционируют себя в теории и практике перевода как переводческие приемы.

Основная проблема в процессе передачи синтаксической структуры сложного предложения состоит в обработке переводчиком грамматических конструкций, которые не имеют аналогов в языке перевода. В процессе перевода основная задача состоит в извлечении смысла в сложном предложении и адекватной его передаче [2, с. 327].

Public opinion is lukewarm; although Europeans generally support a bigger role for the EU in international security, they are very skeptical of operations of a peace-enforcement nature [8, p. 43]. / В общественном мнении мало энтузиазма. Хотя европейцы поддерживают большую роль ЕС в вопросах международной безопасности, они весьма скептически относятся к операциям по принуждению к миру (перевод автора статьи. – И. В.).

Данное предложение является сложным, содержит в себе элементы как подчинительной, так и сочинительной связи. Сочинительная связь в сложном предложении выражается в пунктуации между первым простым предложением (*Public opinion is lukewarm*) и остальной частью предложения со сложноподчинительной связью. В рамках всего сложного предложения имеется придаточное предложение уступки (*although Europeans generally support a bigger role for the EU in international security*). При переводе данного предложения мы произвели следующие синтаксические замены: членение предложений – данное преобразование было необходимо в силу разного пунктуационного оформления сложных предложений в английском и русском языках; на уровне словосочетания нами были осуществлены синтаксические замены в словосочетании (*operations of a peace-enforcement nature*), в котором атрибутивная часть словосочетания на английском языке была преобразована в словосочетание с предложной конструкцией (*операция по принуждению к миру*).

Сложное предложение в научном тексте как комплексная единица перевода варьируется в зависимости от способов связи между его составными структурами, что подразделяет сложное предложение на две основные разновидности: сложносочиненное и сложноподчиненное предложение. При изучении переводческих аспектов синтаксических преобразований данных видов предложений необходимо учитывать прежде всего особенности строения данных типов предложений, что выражается в плюрализме подходов относительно сущности сложного предложения как комплексной синтаксической единицы. Синтаксическая комплексность сложного предложения как единицы перевода выражается полипредикативной связью, которая реализуется посредством пунктуационной дифференциации его составных предикативных частей. В изучении структурного синтаксиса английского сложного предложения наблюдается множественность подходов.

При анализе перевода сложных предложений в научном тексте мы применяли следующие синтаксические трансформации: членение и объединение предложений, замена членов предложений, замена типа предложений.

Подобные трансформации были применены нами с учетом смысловой когерентности информативного поля английского сложного предложения. Лексико-семантическое содержание научного текста потребовало использования сложных синтаксических единиц, перегруженных информацией, что создало определенные трудности при переводе. Одна из базовых проблем перевода сложного предложения в научном тексте заключается в подборе необходимой синтаксической конструкции, которая наиболее полно соответствовала бы смысловому содержанию эквивалентной синтаксической единицы.

Таким образом, как единица перевода сложное предложение подлежит переводческим трансформациям, среди которых существуют различные подходы к способам преобразования его синтаксической структуры в английском языке. Необходимо учитывать степень информативности сложного предложения при любых подходах к его переводу с английского на русский язык. Прежде всего, это проявляется в наделении сложного предложения таким универсальным, экстралингвистическим качеством, как информативная ценность, так как при подобной интерпретации функции сложного предложения в языковом коммуникативном пространстве, т.е. способности заключать в своей синтаксической структуре определенные смыслы, вложенные в лексическую «палитру» информационной цепи сложного предложения, может различаться способ переводческих трансформаций на уровне синтаксиса.

Список источников

1. Баранов А. Г. Текст в функционально-прагматической парадигме. Краснодар: КубГУ, 1988. 148 с.
2. Влахов С. В. Непере译имое в переводе. М.: Высшая школа, 1986. 416 с.
3. Гавриленко Н. Н. Понять, чтобы перевести (перевод в сфере профессиональной коммуникации). М.: Научно-техническое общество им. С. И. Вавилова, 2010. 300 с.
4. Петрова Е. С. Сложное предложение в английском языке: варианты формы, значения и употребления: учеб. пособие. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2001. 136 с.
5. Слюсарева Н. А. Проблемы функционального синтаксиса современного английского языка. М.: Наука, 1981. 206 с.
6. Тураева З. Я. Лингвистика текста. М.: Просвещение, 1986. 127 с.
7. Тюленев С. В. Теория перевода: учеб. пособие. М.: Гардарики, 2004. 336 с.
8. Lasheras B., Pohlmann C., Katsioulis C., Liberti F. European Union Security and Defence White Paper, A Proposal. Berlin: Friedrich-Ebert-Stiftung International Policy Analysis Division for International Dialogue, 2010. 65 p.

LINGUO-TRANSLATION FEATURES OF A COMPLEX SENTENCE (BASED ON SCIENTIFIC TEXT)

Pereverzeva Inna Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
North-Caucasus Federal University, Stavropol
innapereverzeva@yandex.ru

The article considers scientific text within its functional-stylistic features, identifies its functional-stylistic characteristics in relation to a complex sentence as a construct of the text as a whole, studies the syntactic features of a complex sentence, and identifies modern approaches to the translation of a complex sentence taking into account relevant syntactic transformations. The author determines the influence of the syntactic structure of a complex sentence on the choice of the translation strategy when interpreting scientific text from English into Russian.

Key words and phrases: scientific functional style; scientific text; functional-stylistic characteristics of scientific text; syntactic structure of complex sentence; syntax of complex sentence; translation strategy.

УДК 81'33

Дата поступления рукописи: 27.09.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-1.33>

В статье рассматриваются характеристики текста научной энциклопедической статьи как вторичной репрезентации информационно-знаниевых компонентов первичного пространства. В процессе анализа конкретных средств аппроксимации и генерализации семантики выявляются базовые стратегии формирования вторичного текста: обобщение, приведение примера, поправка, усиление, импликация, пресуппозиция, предположение, косвенный речевой акт. Информационная недостаточность при вторичной вербализации генерализованного смыслового содержания в энциклопедическом тексте компенсируется посредством аппроксимации.

Ключевые слова и фразы: вторичность; генерализация; аппроксимация; энциклопедический текст; информационная насыщенность; компрессивность.

Плохая Екатерина Евгеньевна

Северо-Кавказский федеральный университет, г. Ставрополь
kl-eee@yandex.ru

ВТОРИЧНОСТЬ ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКОЙ СТАТЬИ И ОБОБЩЕННОСТЬ ЕЁ СОДЕРЖАНИЯ

Энциклопедическая научная статья представляет собой наименее исследованный тип реферативного научного текста, функционирующий в специфическом понятийном тезаурусе (энциклопедии) той или иной области